



CITY OF BLOOMINGTON

DEPARTAMENTO PARA LA COMUNIDAD Y LA FAMILIA

# Boletín Comunitario

DICIEMBRE 2014



# Queridos miembros de la comunidad de

## Bloomington y Condado de Monroe,

La temporada de Navidad está entre nosotros, este suele ser el tiempo de tomar vacaciones y disfrutar con nuestras familias y amistades. Recuerdo la temporada de vacaciones cuando era niña; tenía vacaciones en la escuela, disfrutaba de mi tiempo en casa, me gustaba ir a fiestas y posadas navideñas, incluso a veces iba a visitar a mis abuelos en México. Disfrutaba de la comida deliciosa que mi mamá cocinaba y lo que más recuerdo es la anticipación hacia el momento cuando podía abrir mis regalos de navidad.

Claro, que hoy en día, no conseguimos muchos días de vacaciones, tenemos que preocuparnos por cosas como la impermeabilización de nuestras casas, la gran cantidad de facturas de servicios públicos, la temperatura fría, conducir por la nieve y lo que vamos a comprar para nuestros seres queridos. Pero aún con todo eso, ésta época del año siempre parece tener un toque mágico. Los días festivos son el tiempo para estar con nuestras familias y amigos. Es tiempo para estar alegre, gozar de los días festivos y disfrutar de la compañía de nuestra familia. Y como somos Latinos siempre hay comida deliciosa para disfrutar.

Aquí en Bloomington hay muchas actividades para la familia durante las vacaciones. Habrá obras de teatro

musicales, estrenos de cine, patinaje sobre hielo y mucho más. El 5 de diciembre se estrena la obra "In the Red and Brown Water" (En el

agua roja y marrón) ésta obra esta basada en la obra "Yerma" (1934), obra del dramaturgo español, Federico García Lorca. "In the Red and Brown Water" se presentará en el Wells-Metz Theatre de la Universidad de Indiana. Además, habrá dos fiestas navideñas para toda la familia. El jueves 4 de diciembre a las 8 p.m. se celebrará la *Fiesta Navideña* en el Ivy Tech John Waldron Arts Center. Es un evento lleno de música de Navidad de diferentes países de América Latina y demuestra la variedad de música de varias tradiciones. El sábado 6 de diciembre de 2-4 de la tarde en el Neal-Marshall Centro Cultural se les invita a celebrar la *Parranda Navideña*. Habrá canto, música, baile, comida y un buen ambiente comunitario. También, como resultado del anuncio del presidente



Obama acerca de la Acción Ejecutiva sobre Inmigración, vamos a tener una reunión informativa con la abogada Christie Popp. Esto se dará a cabo el 15 de diciembre a las 5 p.m. en el ayuntamiento de la ciudad, para más información por favor contácteme a mi oficina.

El Programa Latino también pretende tener el Programa de Asistencia durante las Navidades. En este momento estamos buscando donantes para regalos. Para obtener más información, póngase en contacto con la oficina de Recursos de la Comunidad y de la Familia. ¡Les deseo a todos felices fiestas!

*Un saludo cordial,*  
Araceli Gómez-Aldana

### Índice:

Editorial .....	p 2
El Centro Comunal Latino .....	p 3
Cielito Lindo .....	p 4
CHLA.....	p 5
Cruz Roja.....	p 6
"En el agua roja y marrón." .....	p 7

### Boletín Comunitario

es una publicación en español del Departamento de Recursos Comunitarios y Familiares de la ciudad de Bloomington. Su objetivo es proveer información en español entre las familias y residentes hispano hablantes sobre servicios, programas y temas de actualidad para facilitar su participación en la comunidad. ♦ Los artículos de opinión que se incluyen en Boletín Comunitario son responsabilidad de su autor. Si usted desea ser voluntario del Boletín Comunitario, tiene alguna sugerencia o desea contribuir información puede comunicarse con nosotros en la siguiente dirección:

#### Araceli Gómez-Aldana

gomeza@bloomington.in.gov  
Tel. 812-349-3860 Fax : 812-349-3483  
City Hall Building  
401 N. Morton Street, Suite 260  
Bloomington, IN 47404

**Directora:** Beverly Calender-Anderson

**Editor:** Araceli Gómez-Aldana

**Editor Colaborador:** Iván Maceda

**Diseño:** Merridee LaMantia

**Portada:** Israel Ruz

\*La fecha de cierre para recibir material para el mes de Febrero 2015 es el 28 de Diciembre\*

## Pláticas sobre la salud mental:

**E**n los días de invierno te sientes triste, cansado, y duermes más que de costumbre. Puede ser que sufras la famosa depresión estacional o

de invierno. Tal vez te sientes triste porque tus hijos tienen problemas en la escuela o no puedes visitar a familiares porque viven lejos. Por cualquier razón de estar deprimido, hay otra razón para estar agradecido.

El Centro comunal está colaborando con el *Center for Human Growth* Servicios de Consejera para ofrecer pláticas sobre temas de salud mental. Comenzaron en Noviembre y continuarán hasta Diciembre, con dos pláticas más en la primavera. Temas incluyen: como mantener el estrés del trabajo, cómo hablar con su hijo acerca de la intimidación en la escuela y más.

Busque nuestros anuncios para esta oportunidad para aprender cómo mantenerse saludable mentalmente.

## Programa de Bienvenido:

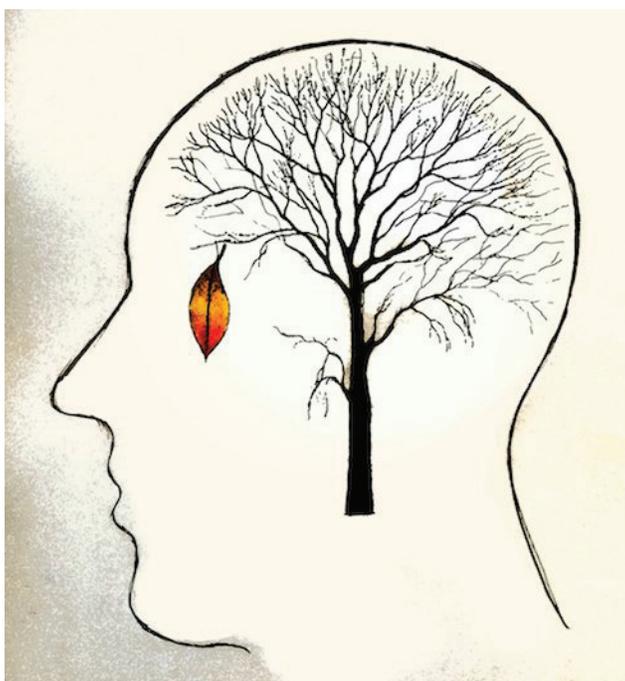
Te damos una cordial invitación a participar en nuestro Programa Bienvenido que empezará este mes de Diciembre.

Sabemos que llegas a esta comunidad con muchos sueños y aspiraciones de mejorar tu vida y la vida de tus familiares. Pero a veces uno se puede sentir confundido cuando se enfrenta a las costumbres de otra cultura. Nuestro deseo es que tu transición a esta comunidad sea positiva en medio de las diferencias culturales.

No pretendemos saber todo lo que acontece cuando se emigra a otro país ni lo que se enfrenta en el camino. A través de este programa deseamos crear un espacio donde podamos dialogar sobre tus experiencias de vida al adaptarte a este país.



Te invitamos a reflexionar sobre tu nueva vida aquí en los Estados Unidos. Esperamos que el Programa Bienvenido mejore tu salud mental y tu calidad de vida en este país.



## Programa de Tutoría

Nuestro programa de tutoría ha empezado, pero estamos en busca de personas interesados en ser tutores. Necesitamos personas que pueden ayudar enseñar inglés a adultos que solo hablan español y otros que pueden ayudar a los niños con ayuda académica.

Nuestros clientes que son adultos quieren aprender inglés y los niños quieren ayuda con su tarea; todos los tutores necesitan saber cómo comunicarse en español, pero no tienen que ser expertos. Si te interesa ser voluntario y devolver a la comunidad, ésta es una buena oportunidad de practicar tu

español o inglés, ayudar a los niños aprender más en la escuela y ayudar a la comunidad en general.

Si pediste un tutor para la tutoría pero no te hemos llamado, es porque todavía estamos en busca de tutores. Por favor sea paciente mientras trabajamos en buscarte un tutor.



Si te interesa participar en nuestros programas, ser un tutor o venir a nuestras pláticas, contáctenos por correo electrónico: [elcentrocomunal@gmail.com](mailto:elcentrocomunal@gmail.com) o llame a la oficina: (812) 355-7513. También búscanos por Facebook: El Centro Comunal Latino-CCL para más información.



**D**urante siglos, los antiguos pueblos mesoamericanos celebraban algunas ceremonias para venerar a sus dioses y mantener vivas las tradiciones que daban sentido a su existencia. Una de las más importantes en su calendario era la llegada de Huitzilopochtli (“colibrí del sur” o “colibrí izquierdo”), que ocurría en los últimos días del mes de diciembre.

## Fiestas por el renacimiento de su dios

En el periodo conocido como Panquetzaliztli en el calendario azteca, entre los días 7 y 26 de diciembre de nuestro calendario, ocurría el advenimiento de Huitzilopochtli, el Niño Sol. Esto se celebraba con una serie de fiestas populares y así, los antiguos pobladores mantenían viva una de las tradiciones más arraigadas en la cosmovisión prehispánica y que consistía en el renacimiento del astro rey. En estos días la gente realizaba ayunos, prendían fogatas con maderas aromáticas, purificaban sus hogares con la práctica de rituales antiguos, ofrendaban grandes manjares y hacían sacrificios en honor de su dios, que volvía para asegurar la vida al menos un año más.

## El día esperado

Todo sucedía el día del solsticio de invierno, justo cuando el sol ya había recorrido la bóveda celeste y se encontraba en su máximo desplazamiento hacia el sur, era cuando Huitzilopochtli volvía. Según la costumbre mexicana, en esta fecha el Niño Sol caminaba hacia el Mictlán, lugar de reposo o de los muertos, para renacer después en forma de colibrí. Al parecer, algunos historiadores aseguran



Un tatuaje se hizo en honor del dios del sol azteca, llamado Huitzilopochtli. Un colibrí en la mano izquierda se utiliza para simbolizar un dios del sol.

que era entre el 24 y 26 de diciembre cuando este dios renacía trasmutado en esa pequeña ave para chupar la miel de las flores.

## Las posadas, una tradición prehispánica

Parte de las celebraciones en honor al dios Huitzilopochtli, consistían en una carrera encabezada por un corredor muy rápido que cargaba en los brazos una figura con amaranto y miel. Corría una multitud de siguiendo al líder por muchos de los barrios y pueblos que componían la antigua Tenochtitlan.

Este evento tenía su origen en la Gran Casa del Sol (Huey Teocalli) y llegaba hasta Tacubaya, Coyoacan y Churubusco, entre otros muchos lugares, dejando a su paso una gran alegría entre los pobladores que continuaban con los festejos en sus hogares. Después de la conquista española, los evangelizadores visualizaron este evento como una oportunidad de

sustituir a los antiguos dioses paganos por los católicos, sin perder la tradición y como una manera de convertir a la religión española en parte de la vida cotidiana de los indígenas.

Con este antecedente, Fray Diego de Soria consigue una bula papal para celebrar lo que en su momento se llamó “misas de aguinaldo” y sustituir así las celebraciones en honor de Huitzilopochtli con la historia de María y José en su peregrinar por Nazareth. Así, las primeras posadas se celebraron en 1587 en el pequeño pueblo de San Agustín Acolman, cerca de Teotihuacan.

## ¿Quién era Huitzilopochtli?

Huitzilopochtli fue una de las deidades aztecas más veneradas. Hijo de Coatlicue, la diosa que representaba a la Madre Tierra, esta divinidad se relacionaba con la guerra y con el poder del sol. La leyenda del origen del Niño Sol dice que mató a sus 400 hermanos y a su hermana Coyolxauhqui con una serpiente de fuego, la decapitó y lanzó su cabeza al cielo, convirtiéndola así en la luna.

Además fue este mismo personaje el que les indicó a los mexicas que fundaran la capital de México-Tenochtitlan en el Lago de Texcoco y fue en honor de este dios, que sacrificaban vidas humanas para mantenerlo vivo.



# Carcajada dulce y alegre de mi tía Victoria

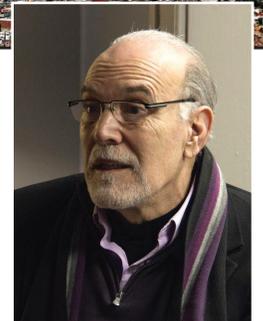
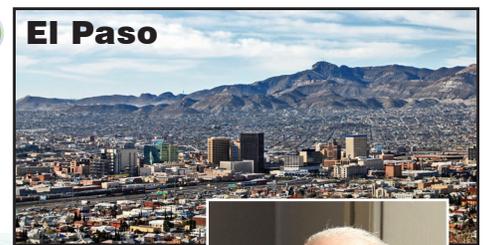
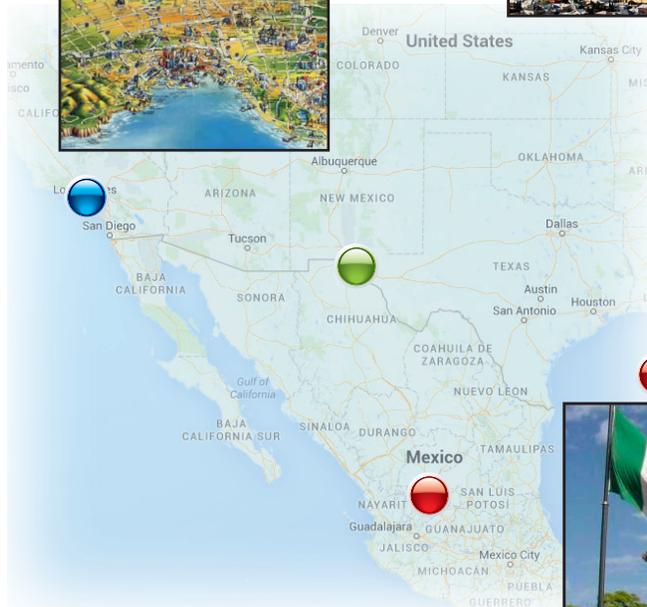
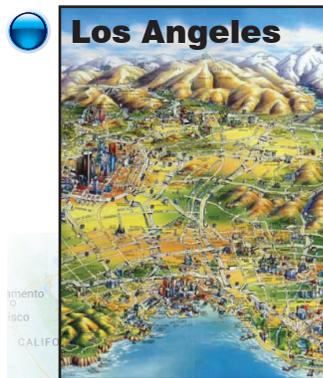
Por Carlos Bakota, comisionado de La Comisión de Asuntos Hispanos y Latinos de Bloomington

Mi familia consistía de varias voces; cada una con un tono, timbre y manera de hablar distinto. No siento esa diferencia de voces en el Inglés que me rodea hoy en día. Ahora, después de más de cincuenta años fuera del ambiente de mi familia, siento una nostalgia por todos mis tíos, tías, primos, tatarabuela, abuela, madre y padre. Después de haber vivido en varias partes del mundo, cuando pienso en mi familia, pienso en estas voces hablando en español, que incorporan mis parientes y que me daban un sentido de seguridad, cariño y amor.

Nací en Los Ángeles, California. Mi mamá se casó con mi papá que era un croata y que no hablaba español. Cuando la familia *Siqueiros* de mi mamá se mudó desde El Paso, Texas a Los Ángeles mi papá se hizo parte de una familia Latina extendida. Mi familia consistía de las hermanas de mi abuela, los hijos de mi abuela {Lencho, Carlos y Auriestela}, mi mamá y papá. Vivíamos todos juntos en un duplex. Pero en Los Ángeles ya se habían mudado de Aguascalientes, México y de El Paso, otros miembros de la familia *Siqueiros* y *Cervantes*, familia de mi abuela.

De modo que los primeros años de mi vida los pasé en un mundo en el que se hablaba español y que todas las personas que conocía eran parte de mi familia. Mis mejores amigos eran mis primos Ricardo y Alberto que tenían la misma edad que yo; mis primos hablaban y entendían español. Pero recuerdo que siempre hablamos Inglés entre nosotros. Tenía primos y primas por todas partes: en Los Ángeles, El Paso y Aguascalientes.

Pero lo que queda en mi memoria son las voces distintas: la carcajada dulce y alegre de mi tía Victoria, las voces mi tía Rosa de mi tío Ernesto y su



Carlos Bakota

## Aguascalientes



esposa María. La voz de mi abuela era especial; tal y como era la risa de mi tía Victoria. Y no puedo dejar afuera a mi tío Carlos con su voz bien fuerte y la razón por la que me llamaban Carlitos.

En la escuela secundaria, fui parte de una pandilla de Chicanos; recuerdo que mi abuela me decía que me había hecho un pandillero o un pachuco. “Órale ése” era la forma de saludar a mis amigos de la pandilla. Hablábamos *Caló* un tipo de dialecto de las calles de El Paso y Los Ángeles. Nunca hablaba *Caló* dentro de la casa ni con mi familia. Representaba el peor elemento, segundo mi familia, de la comunidad Latina. Cuando entré en el movimiento político Chicano, mi familia no entendía por qué me quería asociar con Chicanos. Pero mi mamá una vez me dijo, “¡al menos todavía eres Latino!”

Después de un tiempo me aleje de mi familia. Atendí la universidad, viajé al exterior y los años pasaron; las voces de mi familia comenzaron a desaparecer. Hoy viven como memorias sonoras de una familia, una familia que era mi mundo, en el que viví por una importante parte de mi vida.

Nunca olvidaré las voces en español de mi familia, las que encontraba en la cocina y cuando me dormía en mi cama. Todo esto y más representan la protección y seguridad que me daba mi familia. En el exterior, en las escuelas o en las calles confrontábamos la realidad, muchas veces hostil, en donde el lenguaje era inglés.



# Esté preparado!

## Obtenga un kit, haga un plan y este informado

Por Victoria Eder - Miembro de AmeriCorps, la Cruz Roja Americana del Condado Monroe

Los desastres naturales y de origen humano pueden suceder en cualquier momento y en cualquier lugar. Aquí en Indiana estamos en mayor riesgo de incendios en el hogar, tornados e inundaciones. ¿Sabrías cómo responder si uno de estos desastres ocurrieran? Estar preparado en caso de una emergencia puede hacer toda la diferencia. Tome estos pasos para que usted y sus seres queridos pueden estar a salvo.

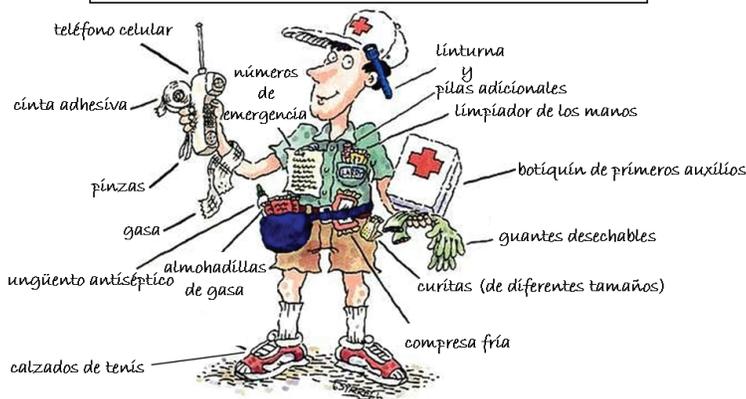
### Obtener un kit

Mantenga los suministros básicos en un kit fácil de transportar que se puede utilizar en casa o llevar con usted si tiene que evacuar. Tener un galón de agua por persona, por día, artículos; de la comida no perecederos, fácil de preparar. Otros elementos importantes a tener en su kit incluyen una linterna, abridor de latas manual, baterías, botiquín de primeros auxilios, medicamentos (suministro de siete días) artículos médicos, copias de documentos personales, información de contacto de emergencia, dinero extra y una cobija. Tenga en cuenta las necesidades de su familia y agregue elementos adicionales a su kit. Por ejemplo, incluir pañales para bebés, juegos para niños, o alimentos para mascotas.

### Haga un plan

Reúnanse con miembros de su familia a planear qué hacer en caso de que se separen durante una

### Emergencias Ocurren



### ¿Está listo?

**¿Hablas español? ¡Nosotros también!**  
 Descarga aplicaciones bilingües de la Cruz Roja hoy mismo.

DISPONIBLE AHORA

emergencia. Elija dos lugares para reunirse: uno justo afuera de su casa en caso de una emergencia súbita, como un incendio; y otro fuera de su vecindario, en caso de que usted no puede regresar a su casa o se le pida evacuar. Haga que cada miembro de su familia escriba o programa en los teléfonos información de contactos de emergencia. Incluya un contacto que exista fuera de su zona, en caso que las líneas telefónicas locales no funcionen.

En caso de evacuación, decida dónde irá y qué ruta tomará para llegar allí. Usted puede optar por ir a un hotel/motel, quedarse con familiares o ir a un refugio de evacuación si es necesario. Practique evacuar dos veces al año, conduciendo su ruta de evacuación. Planifique con anticipación un plan para sus mascotas.

### Infórmese

Aprenda sobre desastres o emergencias que pueden ocurrir en su área. Identifique cómo las autoridades locales le notificarán durante este tipo de emergencia. Conozca la diferencia entre las distintas alertas meteorológicas tales como vigilancia y advertencias y las acciones a tomar en cada situación. Aprenda entrenamiento en primeros auxilios y reanimación cardiopulmonar.

Por último, comparte lo que haya aprendido con su familia y vecinos; ¡ánimelos a estar preparados!

### Más acerca de la Cruz Roja Americana

Si usted desea ayudar a su comunidad al convertirse en un voluntario de la respuesta a desastres, póngase en contacto con la Cruz Roja al (812) 332-7292 o victoria.eder@redcross.org. Para aprender más acerca de la Cruz Roja, visite <http://redcross.org/cruz-roja>.

# La obra, In the Red and Brown Water

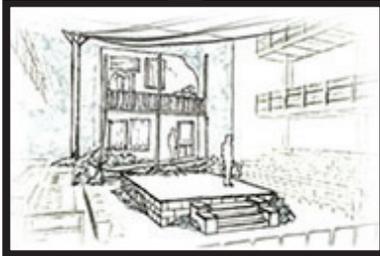
(En el agua roja y marrón)

Por Sonia Velazquez y Bruce Walsh

David Koté, director y profesor del programa de maestría en artes del departamento de Teatro de la Universidad de Indiana, quiso que la obra debutante de este año fuera algo insólito para sus estudiantes y el público. Leyó un gran número de manuscritos pero seguía resonando para él una obra que vio en 2008 y que fue realmente una experiencia única.

La obra, *In the Red and Brown Water* (En el agua roja y marrón) se estrenó en el Alliance Theatre de Atlanta, Georgia—ciudad natal de Koté—y desde entonces se ha representado con mucho éxito en lugares prestigiosos como el Public Theatre de Nueva York, en el Fountain Theatre de Los Ángeles. Escrito por el dramaturgo de Chicago Tarrel Alvin McCraney, la obra toma lugar en la Luisiana rural y trata de una adolescente Afroamericana quien debe vivir con las consecuencias de la decisión que tomó de quedarse en su pueblo para cuidar a su madre enferma en lugar de aceptar una beca universitaria para estudiar.

Aunque *In the Red and Brown Water* toma lugar en Luisiana, la obra incorpora personajes y temas del folclor Yoruba del Suroeste de Nigeria subrayando así el legado Africano dentro de la vida de los Afroamericanos. Pero sorprendentemente, la obra de McCraney también tiene enlaces con *Yerma* (1934), obra central del dramaturgo español, Federico García Lorca. Ambas obras ponen en escena las frustraciones de dos jóvenes que luchan por alcanzar, si ya no éxito, al menos la mínima satisfacción de haber traído una nueva vida al



Kristen Martino,  
Scenic Designer

mundo. Sin embargo, ni la titular Yerma ni Oya encuentran salida alguna a sus trágicas circunstancias y se ven redimidas al final por actos voluntarios de incomprensible violencia. Pero los ecos de Lorca—poeta, músico, dramaturgo, colaborador de los surrealistas Luis Buñuel y Salvador Dalí—no se limitan a la trama. Tanto McCraney como Lorca tienen un oído finísimo para representar las cadencias típicas del habla de su pueblo, un talento para destacar imágenes a la vez novedosas y cargadas de significado casi mítico, y una empatía hacia todos sus personajes que hacen que sus obras sean a la vez experiencias íntimas y transcendentales. De esta manera, *In the Red and Brown Water* representa el poder de culturas múltiples fuertemente entrelazadas en las vidas y cultura de la Luisiana contemporánea.

“Es importante poder sentir y apreciar aquellas historias que no corresponden a nuestro propio campo de experiencia” dice el director de *In the Red and Brown Water*, David



Koté mientras espera el comienzo del ensayo de la obra afuera del Studio Theatre. “Me encantó haber visto *M. Butterfly* en escena

aquí en IU por la misma razón. A mí parecer, es una responsabilidad que tenemos como artistas de presentar a nuestro público historias desde otras perspectivas y cuentos de otras culturas o a lo mínimo de otros barrios— contar las experiencias de aquella gente y lugares en los cuales no nos detendríamos a considerar si no fuera porque una obra de arte nos ha hecho la invitación.”

La obra, *In the Red and Brown Water*, de Tarrel Alvin McCraney y dirigida por David Koté debuta el 5 de diciembre a las 7:30 p.m. y continúa en escena 12/6, 12/9-12 y 12/13 a las 2 p.m. en el Wells-Metz Theatre de la Indiana University. Boletos desde \$15 (estudiantes), \$20 (adultos de tercera edad) y \$25 público general. Para más información, consulte <http://www.indiana.edu/~thtr/productions/2014/intheredandbrownwater.shtml>

## Programa de Asistencia durante las Navidades

Este programa de donación de regalos es uno de los programas más agradables y que más disfrutamos en el Departamento de Recursos para la Familia y la Comunidad.

Durante las Navidades, el personal de Programas Latinos coordina un programa de regalos. Participantes son asignados una persona o familia Latina en necesidad.

Estamos buscando donantes, si está interesado por favor llame al (812) 349-3860 o mande un correo electrónico a [latinoprograms@bloomington.in.gov](mailto:latinoprograms@bloomington.in.gov).

*¡Felices Fiestas!*



### **CITY OF BLOOMINGTON**

**Departamento para La Comunidad y La Familia**

PO BOX 100

401 N. MORTON STREET, SUITE 260

BLOOMINGTON, IN 47404